

### **III- LA LITERATURA JAPONESA EN ESPAÑA Y LA LITERATURA ESPAÑOLA EN JAPÓN**

En este trabajo dedicado al estudio y análisis de las dificultades de la comunicación entre japonés y español tomando como base las obras literarias, queremos dejar constancia del gran desequilibrio existente entre el conocimiento de la literatura española en Japón y el de la literatura japonesa en España.

La literatura, como producto artístico que es de una lengua, depende para su difusión de la estima que de esa lengua se tiene.

El español goza de gran estima en Japón y es una de las lenguas extranjeras más estudiadas.

En todo Japón abundan las universidades donde se puede estudiar español, tanto como especialidad, es decir, la carrera de Estudios Hispánicos, así como, en la categoría de segunda lengua extranjera, después del inglés.

“Aparte de la curiosidad y el interés artístico que son innatos a los japoneses, puede decirse que Japón tiene un interés especial de tipo social, económico y demográfico en los países hispanohablantes de América Central y del Sur, debido a la gran población emigrada de japoneses que vive en esos países.

Todo esto colabora a fomentar el interés por la lengua española, e indirectamente -a través de las cultura indígenas de América- en nuestra cultura. No es casual que en la Universidad Japonesa existan unas setenta Cátedras de español, con sus correspondientes Departamentos de investigación.

## La literatura española en japonés y la literatura japonesa en español.

Es un potencial científico formidable que, bien aprovechado, puede rendir óptimos frutos<sup>1</sup>”.

Sin embargo, y en contraste con este panorama que refleja un gran interés por la cultura hispánica en Japón, en España, aunque puede decirse que la situación ha mejorado en los últimos años, todavía son escasísimos los lugares donde se puede estudiar japonés, las personas que van a estudiar a Japón y las personas especialistas en culturas de Extremo Oriente.

La difusión y el conocimiento de la literatura española en Japón y de la literatura japonesa en España es un fiel reflejo de esta situación.

Según el profesor Rodríguez-Izquierdo, la literatura española puede conocerse a través de traducciones japonesas al menos en un 40% aproximado de sus mejores muestras.

En cuanto a la literatura japonesa en España, obviamente hay una gran carencia de traductores, y se puede decir que las obras literarias japonesas traducidas al español apenas si cubren el 5% de la historia literaria japonesa<sup>2</sup>.

En cuanto a la literatura española que puede leerse en japonés, tenemos desde las obras más antiguas, como el Cantar de Mío Cid, del cual hay varias versiones, hasta obras contemporáneas, como las de Miguel Delibes, Camilo José Cela o Arturo Pérez Reverte, pasando por todas las épocas, géneros literarios y autores.

---

<sup>1</sup> Fernando Rodríguez-Izquierdo, “Conocimiento de la literatura japonesa en España, y de la española en Japón”.

Incluso podemos encontrarnos con obras o autores prácticamente desconocidos para los españoles, como lo demuestra la traducción de Ueda Bin de unas obras de Pedro Antonio de Alarcón tituladas *Los ojos negros* y *El año en Spitzberg*<sup>3</sup>.

En 1997, el profesor Bando Shoji, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, publicó un libro titulado *スペイン・中南米関係文献目録*<sup>4</sup>, (*Recopilación de Bibliografía sobre España y Latinoamérica*), en el que recopila todos los libros, estudios, tesis, ponencias, etc... publicados en Japón hasta ese año, sobre todo tipo de temas culturales relacionados con el mundo hispánico y abarca desde Pensamiento, Filosofía, Religión, Literatura, Historia, hasta Arte, Economía, Gastronomía, Tauromaquia, Música, Cine, Arquitectura, Cerámica y un larguísimo etcétera.

Consta de 323 páginas de tamaño B5. Al final de este capítulo adjuntamos las nueve páginas del índice para hacernos una idea de la gran magnitud y amplitud de los Estudios Hispánicos en Japón.

En cuanto a la poesía española, especial mención merece la *Antología de Poesías Españolas Contemporáneas*<sup>5</sup>, que contiene cuatrocientas veinte poesías de unos cuarenta poetas, entre otros Blas de Otero, José Hierro, Jaime Gil de Biedma, Gabriel Celaya, León Felipe, Vicente Aleixandre, Pedro Salinas, Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado, Federico García Lorca y un largo etcétera.

---

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> ペドロ・アントニオ・デ・アラルコン『黒瞳』(黒瞳、孤島)、上田敏訳、大学書林、1968.

<sup>4</sup> 坂東雀次『スペイン・中南米関係文献目録』、溪水社、広島、1997.

<sup>5</sup> 『イスパニア現代詩選』、興津憲作編訳、彩流社、1999. *Antología de Poesías Españolas Contemporáneas*, selección y traducción de Okitsu Kensaku, Sairyuusha, 1999.

La selección y traducción de los poemas de esta antología ha sido elaborada por el profesor Okitsu Kensaku.

Tampoco podemos dejar de recordar aquí que El Quijote ha sido traducido al japonés unas 117 veces desde 1887 hasta la actualidad y estamos hablando de una obra cuya traducción puede llevar aproximadamente entre cinco o diez años o incluso más y que hay unos doscientos estudios sobre su autor.

Al final de este capítulo adjuntamos, a modo de ejemplo, una muestra de algunas portadas de Don Quijote traducido al japonés, que reflejan la imagen que se ha ido transmitiendo de esta obra en Japón, así como la recopilación de los numerosísimos estudios realizados sobre Cervantes en Japón<sup>6</sup>.

También debemos señalar que en algunas ocasiones se producen errores en la transmisión de las obras literarias o sobre los autores.

Puesto que estamos hablando de la gran difusión que han tenido Don Quijote y Cervantes en Japón, permítasenos hacer hincapié en este aspecto, mencionando de nuevo lo ya comentado en el capítulo dedicado a “Las traducciones indirectas y los errores en la traducción”.

---

<sup>6</sup> Fotocopias sacadas del estudio sobre Don Quijote en Japón, publicado en 1997 por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, 日本における『ドン・キホーテ』、京都外国語大学イスパニア語学科、京都外国語大学附属図書館、1997.

“Lo más pintoresco sobre el conocimiento de Cervantes en Japón es que en la era Meiji (1868-1912) empezó a ser presentado al público como autor francés.

En 1867 aparecía *Tonichi Kangen*, una colección de 25 tomos sobre literatura y cultura de Europa traducidos de una enciclopedia y varios libros y revistas de Holanda.

Es bien conocido el intercambio comercial y en parte cultural mantenido entre Japón y Holanda a lo largo del S. XIX.

En el tomo 24 de dicha colección aparece la traducción, hecha por Chakei (茶溪、1815-1884) de dos Novelas Ejemplares cervantinas, *La fuerza de la sangre* y *El casamiento engañoso*.

De ellas se dice que son partes del Quijote, y esta nuestra gran novela se califica allí de “libro humorístico para entretenimiento”, apreciación que recuerda nuestra crítica dieciochesca sobre El Quijote, que minusvaloraba su contenido considerándola una obra cómica.

De Cervantes, cuya vida se narra con detalle, se nos dice allí que era un autor francés. Desde 1885, estas mismas dos novelas aparecen traducidas anónimamente del francés en siete números de la revista Azuma Shinshi, como supuestas partes del Quijote<sup>7</sup>.

Por otra parte, también el título “Don Quijote” ha sido traducido al japonés de distintas formas, no siempre afortunadas, afectando así a la imagen de esta gran novela en Japón.

---

<sup>7</sup> Fernando Rodríguez-Izquierdo, “Conocimiento de la literatura...”.

Hemos analizado detalladamente este aspecto en el apartado titulado “Traducciones en japonés del nombre de Don Quijote”, en “Antropónimos y patronímicos”.

Por esta razón es importante considerar no sólo las obras y autores traducidos, sino también la calidad de estas traducciones, y el conocimiento histórico-literario anejo a ellas, en general.

Aparte del importante intercambio cultural que se produjo entre Japón y España y Portugal en la segunda mitad del S. XVI y la primera del S. XVII<sup>8</sup> y de los numerosos libros de esta época sobre San Francisco Javier<sup>9</sup>, así como algunas traducciones mencionadas por Rodríguez-Izquierdo de Fray Luis de Granada (1504-1588) a fines del S. XVI, como *Introducción al símbolo de la fe*, con el título de *Fides no dooshi* (o “maestro de la fe”) (edición de 1592, reedición en 1611), que apareció en *roomaji* o alfabeto latino, seguramente para mayor facilidad de los misioneros extranjeros, y la *Guía de Pecadores*, sin duda traducida a través del portugués, ya que se cita como la obra original *Guia do pecador* (en japonés, *Tsumibito no tebiki*, 1599), que apareció en escritura japonesa, publicada en Nagasaki por los jesuitas, podemos decir que el conocimiento de la Cultura y Literatura Española en Japón empieza prácticamente en el S. XIX, y al final de dicho siglo, con motivo de la apertura del país a Occidente a raíz de la era Meiji (1868-1912).

---

<sup>8</sup> Véase Antonio Cabezas, *El siglo ibérico de Japón. La presencia Hispano-Portuguesa en Japón (1543-1643)*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1994.

<sup>9</sup> Véase ザビエルとその周辺、“Javier y su entorno” —渡来 450 周年記念展示会—、京都外国語大学付属図書館、京都外国語短期大学図書館、1999.

La literatura española en japonés y la literatura japonesa en español.

En 1889, el gran escritor japonés Mori Oogai colabora con otro traductor, llamado Miki, en la versión del alemán al japonés de *El alcalde de Zalamea* de Calderón de la Barca, que aparece publicada en 1892.

Otra traducción de la misma obra no verá la luz hasta 1930, y *La vida es sueño* en japonés se publicará a partir de los años 40.

Posteriormente, otros autores del siglo de Oro, así como autores del XIX y del XX van siendo traducidos a lo largo de este último siglo.

Los autores del S. XX traducidos son incontables.

Mención especial merecen Federico García Lorca y Vicente Blasco Ibáñez, que junto con Cervantes forma la terna de los autores españoles más leídos en Japón.

La otra cara de la moneda es el conocimiento de la Literatura Japonesa en España.

La situación de ambos países en cuanto al conocimiento mutuo contrasta profundamente. Lo que se suele llamar la infraestructura no es igual, ni siquiera remotamente comparable, pues la lengua japonesa ocupa un lugar bastante remoto entre las lenguas extranjeras que se estudian en España.

Igual de lamentable, o aún peor, es el lugar que ocupa la lengua china así como el estudio de lenguas y culturas de otros países asiáticos.

El japonés está prácticamente ausente de nuestros Departamentos Universitarios, y lo peor es que la Universidad española -salvo honrosas excepciones- no parece tener interés en formar especialistas y salir de esta situación.

Solo hay una cátedra de Japonés, en la Escuela Central de Idiomas de Madrid, que desempeña muy meritoriamente el Profesor Ramiro Planas<sup>10</sup>, autor del estudio:

“Puntos de interés en las relaciones España-Japón (siglos XVI a XX inclusive)<sup>11</sup>”.

En este estudio podemos ver el gran interés de Japón por España y el escaso y tímido acercamiento por parte de España a Japón.

“En cuanto a traducciones del japonés publicadas en español, estas empezaron siendo traducciones indirectas, normalmente realizadas a través del francés o del inglés, lo cual queda patente a través de algunos detalles de su fraseología.

E incluso hoy tenemos que lamentar que las traducciones indirectas siguen ocupando gran parte del mercado.

Esta situación no es nada sorprendente, desde el punto y hora en que casi no hay especialistas de japonés en España.

La obra tal vez más representativa de la literatura japonesa *Genji Monogatari*, nunca ha sido traducida íntegramente al español, y los nueve capítulos que se han publicado de ella (la obra completa consta de cincuenta y cuatro) con el título españolizado de *Romance de Genji* (Ed. Juventud, 1941); Ed. Lunas, 1992) son fruto de una labor de traducción de Fernando Gutiérrez,

---

<sup>10</sup> Fernando Rodríguez-Izquierdo, “Conocimiento de la literatura...”.

<sup>11</sup> Ramiro Planas, “Puntos de interés en las relaciones España-Japón (siglos XVI a XX inclusive)”, Madrid, 2001.



que supongo indirecta, a través de la versión inglesa de Arthur Waley y de la francesa de Kiku Yamata: La citada reedición de 1992 no ha hecho sino cambiar el lugar de las erratas.

Una muestra de su carácter perfectible lo veo en el hecho de que los poemas frecuentemente intercalados se han traducido como prosa, y no como poesía.

Evidentemente, para traducir bien *Genji Monogatari* haría falta la colaboración de un Departamento universitario entero, el cual no existe ni se está formando.

Recordemos: 116 traducciones del Quijote, frente a esta única sombra de *Genji Monogatari*<sup>12</sup>.

Mientras que las traducciones de literatura española en japonés son incontables, en España, debido a la escasez de traductores, especialistas y estudios, aún no conocemos ni siquiera los grandes autores japoneses ni sus obras. Todavía estamos a años luz de llegar a una situación equiparable con la de Japón.

¿Cuántas décadas o siglos tendrán que pasar para que en España se pueda elaborar un libro recopilatorio de estudios y traducciones de literatura japonesa como el del profesor Bando Shoji sobre temas de literatura y cultura hispánica?

---

<sup>12</sup> Fernando Rodríguez-Izquierdo, "Conocimiento de la literatura...".

Se habrán producido errores en Japón a finales del S.XIX en la transmisión sobre el conocimiento de Cervantes y su obra, de acuerdo.

Pero lo que no se puede negar en ningún caso es el gran interés por la literatura española desde la era Meiji, frente a la práctica indiferencia, en España, del mundo académico y del mundo editorial por la literatura japonesa incluso ahora, en plena época de internacionalización, a principios del S.XXI y del nuevo milenio.

Una de las innumerables muestras de la gran ignorancia en que estamos sumidos respecto a la cultura y literatura japonesa la tenemos en una reseña titulada “El refinado exotismo de Japón “invade” las editoriales españolas”, aparecida en el suplemento cultural de “El Mundo”, del 1 de abril de 2001, p. 51, firmada por un tal Antonio Lucas.

En primer lugar, como ya hemos mencionado anteriormente, la literatura japonesa —sus autores y sus obras— es totalmente desconocida en el mundo académico y editorial.

En segundo lugar, nos encontramos con que cualquiera se dedica a hablar de Japón y de su literatura sin tener la menor idea haciendo alarde de sus escasos y distorsionados “conocimientos”.

Ni que decir tiene que tampoco se conocen los traductores de renombre.

Es verdaderamente lamentable que en ese artículo se hable de la poesía haiku y no se mencione al gran especialista de haiku en nuestro país, el profesor Fernando Rodríguez-Izquierdo, nombre imprescindible en todo lo referente a la Literatura Japonesa en España, y en cambio se menciona como “imprescindible” el libro “Poemas japoneses a la muerte”, que se trata de una traducción indirecta. ¡Clama al cielo!

Después nos encontramos con que muchos autores occidentales se dedican a escribir libros inspirados en un Japón inventado y distorsionado a su gusto, sin molestarse en documentarse mínimamente, induciendo a numerosos errores de peso a los lectores.

Y quienes firman estas reseñas, que últimamente aparecen con profusión, llaman a esto "literatura japonesa", sin darse cuenta de que no son sino simples libros comerciales sin ningún fundamento, mientras los grandes clásicos japoneses siguen esperando que alguien resucite su memoria.

Da la impresión de que a los grandes editores y periodistas españoles, unos cuantos arbolillos les impiden ver el inmenso bosque de la literatura japonesa.

El panorama es verdaderamente deplorable.

Sin embargo, no debemos perder la esperanza.

A lo largo de este trabajo hemos ido mencionando magníficas traducciones realizadas del original japonés y esperamos que la situación en España en cuanto al conocimiento de la lengua y literatura japonesa vaya mejorando.

Desde aquí quisiera felicitar a los grandes traductores de japonés por su gran trabajo y decirles que sus esfuerzos no han caído en saco roto.

Somos muchas las personas que nos sentimos agradecidas por lo que nos ha enriquecido la gran labor que han realizado. Mi profundo agradecimiento para todos-as ellos-as.

**La literatura española en japonés y la literatura japonesa en español.**

**Indice de las páginas siguientes:**

I- Páginas 527-558.

Relación de las traducciones de Don Quijote al japonés desde 1887 hasta la actualidad y muestras de algunas portadas.

II- Páginas 559-569

Relación de estudios realizados sobre Cervantes y sus obras en Japón.

Fotocopias sacadas del estudio sobre Don Quijote en Japón, publicado en 1997 por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, 『日本における『ドン・キホーテ』』、京都外国語大学イスパニア語学科、京都外国語大学附属図書館、1997.

III- Páginas 571-579

Indice del libro de Bando Shoji, *Recopilación de Bibliografía en japonés sobre España y Latinoamérica*.

La literatura española en japonés y la literatura japonesa en español.